

New ▽ 南开国际商务日语系列教材 总主编 王健宜

新编国际商务日语 口译（汉译日）

王 凯 陈继海/ 编著



南开大学出版社

南开国际商务日语系列教材

总主编 王健宜

新编国际商务日语口译

(汉译日)

王 凯 陈继海 编著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

新编国际商务日语口译：汉译日 / 王凯，陈继海编
著. —天津：南开大学出版社，2015.9

南开国际商务日语系列教材

ISBN 978-7-310-04925-7

I. ①新… II. ①王… ②陈… III. ①国际商务—日
语—口译—教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 211526 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：孙克强

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

北京楠海印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

260×185 毫米 16 开本 18.5 印张 470 千字

定价：40.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

本书为南开大学 2014 年本科一般教学改革项目

“外语教学与高端国际商务人才培养模式的构建”的成果

丛书总序

光阴似箭，十年弹指一挥间。2004年，为适应我国改革开放不断深化、国际商务活动日益频繁的新形势，我们组织编写了《国际商务日语系列教材》（共8册）。当时，我国的日语教育基本上还是延续着以语言文学为主要内容的传统模式，培养的学生与就业市场和用人单位的要求相去甚远。

如今的国内日语教育，与十年前不可同日而语，真可谓“繁花似锦，异彩纷呈”。不仅本科教育蓬勃发展，设置日语本科专业的学校多达数百所，而且研究生教育也蒸蒸日上，培养单位数量迅速增加，学科研究水准日见提高。在这样的大背景下，我们开始考虑修订十年前出版发行的《国际商务日语系列教材》，同样是为了适应新形势的要求。虽然十年来日语教育发生了一些变化，商务日语课程有所增加，课堂教学内容与市场需要有所接近，但是必须承认，这样的“增加”和“接近”都是十分有限的。古人云：“百尺竿头，更进一步”。又云：“不积跬步无以至千里”。包括日语教育在内的我国的外语教育，在相当长的时期内都会面临一个仍然要不断地在“面向社会、面向世界、面向未来”的道路上努力探索，不断前行的局面。

这次改版修订，总的原则与第一版完全相同。我们认为：《南开国际商务日语系列教材》的再版发行，应当继续承担“日语课程体系改革先导”的任务。为实现“以教材建设带动课程设置和教师、教法的变革，从而为日语教学本身带来革命性变化，最终达到培养适应市场需要的合格人才的目的”这一目标发挥建设性作用。

改版修订工作的基础是要有一支过硬的编写队伍。此次参与编写的人员，全部具有“国际商务日语”相关课程的教学和运用日语进行国际商务活动的实践经验。其中多位编者或者曾经在日本的大型商社工作，或者曾经担任过高级别的口译任务。最为重要的是，他们年富力强，充满激情与活力，“编写一部优秀的商务日语教材”是大家的共同愿望，这一点为改版修订工作的成功奠定了坚实的基础。

本次改版修订工作历时一年，在原版基础上保留了“实务、函电、会话、文选、写作、谈判”六册，并对其内容进行了全面修订。与原版相比最大的变化是，将原有的“翻译”一册扩展成“日汉口译”“汉日口译”“日汉笔译”“汉日笔译”四册，为全方位展开国际商务日语口笔译教学和实训制定了清晰的规范，奠定了坚实的教材基础。对于外语教学而言，翻译永远是最核心的内容，翻译永远是考验学生“硬功夫”的重要指标。为此，我们在原版的基础上，强化了编写队伍，吸收了的口笔译第一线具有丰富实践经验的教师参加编写。在与翻译相关的四册教材中，大量使用了翻译实践中的鲜活材料，力求做到“有的放矢”“学以致用”。

本次改版修订工作，自始至终得到了南开大学出版社各级领导的关怀和鼓励，尤其是纪益员副总编亲自挂帅，主持召开了两次编委会指导工作；承担此项任务的外语事业部主任张彤、日语编辑宋丹，也分别在体例规范和审读校对方面做了大量认真细致的工作。没有上述各位的辛勤劳动和卓有成效的努力，就不会有本套教材的面世。在此，向出版社的各位同仁致以诚挚的谢意。

我们希望，改版修订后的《南开国际商务日语系列教材》能够像过去的十年一样，继续得到大家的认可和鼓励，希望有更多的学校、更多的学生使用这套教材学习商务日语。同时希望学界同仁不吝赐教，对教材的不足和谬误之处提出有针对性的意见，为下一次改版修订积累宝贵的素材。

祝愿本套教材为我国的日语教育锦上添花，祈盼我国的商务日语教育日新月异、蓬勃发展！

王健宜

2014年12月 于南开园

前 言

2010年，中国经济总量超越日本，成为世界第二大经济体。在世界经济一体化程度不断加深的今天，中日两国已不仅是牵引亚洲经济发展的主要力量，也成为了支撑世界经济的核心国家。中日两国之间日益紧密的经贸活动启发了外语学习的热潮。在中国，日语已经成为仅次于英语的第二大外语；而在日本，人们对于学习中文亦是热情高涨。

本书正是以上述当今中日两国的国际经贸商务活动为背景考量编辑而成；其内容广泛涉及相关领域的中日文商务口语互译，是一部涵盖全面、内容高新的口译教材。

全书由十六课组成，涵盖了政要讲演、金融证券、双边关系等中日两国政经领域的各个方面。“核心词汇”归纳了本课所针对领域的最重要、最前沿的词汇。在“词句解析”和“精讲精练”中，本书不仅为读者选取了最具有代表性的材料，而且在解说部分中归纳总结了编者长期以来从事口译工作的心得体会，加强了本书的应用性。课后的“强化练习”和“扩展阅读”则为读者巩固该课学习的内容提供了丰富的素材。

与以往的口译教材相比，本书具备以下特点：第一，选材新颖，打破了单纯商务会话口译的传统框架，通过使用法律文本、政治文件等素材，将学习商务知识与练习口译相结合，提升了口译练习的档次；第二，在“精讲精练”中分析了口译的思考过程以及易错点，融入了编者的实战经验与体会，加强了编者与读者之间的互动，使本书的可用性和对读者的启发性更多更强；第三，双色印刷以及练习用红色卡片等在书本硬件上的升级，引发了读者更新奇的学习心情，加强了自习自练的物质保障。

如上所述，本书以培养中日双语商务精英及其中日双语互译能力为目标，选材力求高端，兼备基础性和应用性。其使用对象广泛，可供各大本专科高校的日语专业的本科生以及日语翻译硕士（MTI）专业的研究生同学学习使用。衷心期待广大读者可以充分利用本书提供的资料，并在此基础上得到启发，根据自身的实际需求加以灵活运用，从而达到训练日语口译技巧和学习国际商贸知识为一体的功效。

在本书的编写过程中，我们参照了大量各兄弟院校的翻译教材，各专业机构的翻译成果并广泛利用了网络资源，同时也得到了诸多专家的指导帮助，在此一并表示衷心的感谢。由于编写时间紧迫，且编者能力有限，书中定有错误与不当之处，敬请广大读者和专家同仁批评指正！

编者

2014年5月

目 录

第一课	国家领导人的海外演讲	1
第二课	中国金融业的现状与展望	20
第三课	中日双边关系重要政治文件	37
第四课	走向世界的中国企业	56
第五课	中日经济贸易关系	75
第六课	中国的高新科技产业	93
第七课	走遍中国的大好河山	109
第八课	中国企业的世界战略	127
第九课	节能环保与发展经济	144
第十课	东北亚地区的区域合作	162
第十一课	企业并购与经营重组	180
第十二课	具有中国特色的企业文化	198
第十三课	卫生医疗事业的发展	216
第十四课	中国的法律法规	230
第十五课	先进科学的企业管理	250
第十六课	中国文化教育事业的发展	267

第一课 国家领导人的海外演讲

国家领导人的海外演讲高度概括了中日两国交往的历史与现状，描绘了两国未来发展的宏伟蓝图。通过本课学习，期待译员可以掌握一些表述中日两国的政治、经济、历史、文化等方面的专业词汇，掌握宏观专业领域的基本口译方法与技巧。

词句解释 I

精讲精练 I

词句解释 II

精讲精练 II

强化练习 I

强化练习 II

扩展阅读 I

扩展阅读 II

核心词汇

*破冰之旅/氷を割る旅

*融冰之旅/氷を融かす旅

*中日和平友好条约/中日平和友好条約

*睦邻友好关系/善隣友好関係

*实现四个现代化/四つの現代化を実現する

*永远不称霸/永遠に覇を唱えない

词句解释 I

1. 向……致以亲切问候和良好祝愿
～に対し、心からご挨拶とご祝福を申し上げる
2. 宝贵贡献
貴重な貢献
3. 向……表示衷心感谢和崇高敬意
～に対し、心から感謝を申し上げるとともに、崇高なる敬意を表する
4. 樱花盛开
桜満開
5. 为……尽一份力，做一份贡献
～のために、力を尽くし、貢献する
6. 继承和发扬中日友好源远流长的历史传统
長い中日友好の歴史の伝統を受け継ぎ、発揚する
7. 相互学习、相互借鉴
学び合い、お互いの経験を参考にする
8. ……便是其中杰出的一位
～はその中のすぐれた代表者の一人だ
9. 担任重要官吏
要職につく
10. 与……结为好友
～と親交を深める
11. 矢志不渝
志を変えることはない
12. 济世渡人的佛法
衆生済度(しゅじょうさいど)の仏法
13. 实现多年的夙愿
長年の宿願を果たす
14. 割舍不断的因缘
切っても切れない縁
15. 探求振兴中华之路
中華民族を振興させる道を模索する

词句解释 I

16. 得到……的支持与帮助

～から支持と支援を受ける

17. 结下深厚情谊

深い友情を結ぶ

18. 历时之久、规模之大、影响之深

その時間の長さ、規模の大きさと影響の深さ

19. 在……上是罕见的

～に類を見ないものだ

20. 值得倍加珍惜，代代相传，发扬光大

いっそう大切にし、子々孫々にわたって伝え、大いに発揚するに値するものだ

精讲精练 I

原文:

尊敬的河野洋平议长阁下，

尊敬的扇千景议长阁下，

各位国会议员先生：

今天，我有机会到贵国国会演讲，同众参两院议员见面，感到很高兴。

我向在座各位，向广大日本国民，致以亲切问候和良好祝愿！向长期以来为中日友好做出宝贵贡献的日本各界朋友，表示衷心感谢和崇高敬意！⁽¹⁾

这是我第二次到贵国访问。上一次是在15年前，也是在樱花盛开的四月。中国人民对中国人民的友好感情给我留下了深刻印象。

这次我访问贵国，是想了解日本的最新发展情况，更想为中日关系的改善和发展尽一份力，做一份贡献。

訳文:

尊敬する河野洋平議長閣下

尊敬する扇千景議長閣下

国会議員の諸先生方

今日は、貴国の国会において演説をさせて頂き、衆参両院の議員の諸先生方とお会いする機会を得ましたことを大変うれしく思います。

まずはご在席の先生方をはじめ、日本国民の皆さまに対し、心から祝福を申し上げ、長期にわたって中日友好のために貴重な貢献をしてこられた日本各界の友人の皆さまに対し、心から感謝を申し上げますとともに、崇高なる敬意を表します。

今回は私の貴国に対する二回目の訪問であります。前回は15年前、同じく桜満開の四月でした。中国人民に対する日本国民の友好的な感情が深く印象に残りました。

この度の貴国訪問は、日本の最新の発展ぶりを見るためであり、さらには、中日関係の改善と発展のために力を尽くし、貢献したいためであります。

解说

*本文节选自时任总理温家宝2007年访日期间，于日本国会所作题为“为了友谊与合作”的演讲。

(1) 此段落主要为各类正式演讲的开场词部分，需要译员掌握：对方的称谓“尊敬的××”，表达见面的喜悦之情以及致辞祝愿等惯用句型与表达方式的翻译方法。

精讲精练 I

原文:

如果说安倍晋三首相去年10月对中国的访问是一次破冰之旅,那么我希望我的这次访问能成为一次融冰之旅。⁽²⁾

为友谊与合作而来,是我此次访日的目的,也是今天演讲的主题。

为了友谊与合作,需要继承和发扬中日友好源远流长的历史传统。⁽³⁾

在绵延2000多年的交往中,中华民族和日本民族相互学习、相互借鉴,促进了各自的发展和进步。

自秦汉以来,种稻、植桑、养蚕、纺织、冶炼等生产技术相继从中国传到日本,汉字、儒学、佛教、典章和艺术也为日本所吸纳与借鉴。

日本先后十多次派出遣唐使,阿倍仲麻吕便是其中杰出的一位。

訳文:

昨年10月の安倍総理大臣の中国訪問は氷を割る旅であったと言うならば、私の今回の訪問は氷を融かす旅となるよう願っております。

私は友情と協力のために貴国に来ました。これが正に私のこの度の日本訪問の目的であり、本日の演説のテーマでもあります。

友情と協力のために、長い中日友好の歴史の伝統を受け継ぎ、発揚する必要があります。

二千年余りにわたる往来の中で、中華民族と日本民族は学び合い、お互いの経験を参考にして、それぞれ発展し、進歩してきました。

秦と漢の時代から、稲作、桑植、養蚕、紡績、製錬などの生産技術が相継いで中国から日本に伝わり、漢字、儒学、仏教、律令制度と芸術なども日本に吸収され、参考にされました。

日本は十数回にわたって遣唐使を派遣しました。阿倍仲麻呂はその中のすぐれた代表者の一人です。

 解说

(2) “融冰之旅”和“破冰之旅”是形容2007年前后中日两国高层互访的关键词。

(3) 在口译工作中,“及时达意”甚为重要。例如,“继承”一词虽然可以译为“継承(けいしょう)”,然而在日语中做相同发音的词汇较多,容易混淆。因此,处理为“受け継ぐ”一词,使听者更加易懂。

精讲精练 I

原文：

他在中国生活了几十年，并担任唐朝的重要官吏，与王维、李白等著名诗人结为好友。

鉴真和尚东渡日本，五次渡海失败，以至双目失明，但仍矢志不渝。他第六次东渡成功时已66岁高龄。

鉴真和尚把他认为能济世渡人的佛法传到日本，实现了多年的夙愿，前后花了12年。

他为发展中日两国人民的友谊献出了自己的一切。⁽⁴⁾

去年12月，河野洋平议长在中国文化节开幕式上说过：日本文化传统中散发着中国文化的浓郁馨香，表明日中之间有着割舍不断的因缘。

我想说，中国文化传到日本，贵国的先人在保持日本传统文化的同时，又有了许多新的创造和发展。

訳文：

阿倍仲麻呂は中国で数十年間暮らし、唐王朝の要職につき、王維、李白など著名な詩人たちと親交を深めました。

鑑真和上は日本へ渡航するため、五回も失敗したすえ、両眼が失明しました。それでも、和上は志を変えることはありませんでした。六回目に渡航を成し遂げたときはすでに66歳の高齢になりました。

鑑真和上は衆生済度の仏法を日本に伝え、長年の宿願を果たすために、通算12年間もの歳月を費やしました。

鑑真和上は中日两国人民の友情を増進するために自分のすべてを捧げられました。

昨年の12月、河野洋平議長は中国文化祭の開幕式において、「日本文化の伝統に中国文化の香りが漂っていることは、日中の中に切っても切れない縁があることの表れである」とおっしゃいました。

わたしが申し上げたいのは、中国の文化が日本に伝わって、貴国の先人達が日本の伝統的文化を保ちつつも新たに創造を加え、大いに発展をさせました。



解说

(4) 这一部分演讲内容主要为中日两国古代交往历史事件以及一些卓越人物和他们的介绍。这部分的翻译要求译员有扎实的历史知识功底。例如，“典章”一词在日本古代史背景下须译为“律令制度”，而“阿倍仲麻呂”（あべのなかまろ）的日文读法在即席翻译或同声传译时也是对译员的考验。总之，各个学科行业的丰富知识是做好翻译的必要条件。

精讲精练 I

原文:

我还想说,明治维新后,日本经济社会快速发展,中国大批志士仁人来到日本,学习近代科学技术和民主进步思想,探求振兴中华之路,促进了中国的发展和进步。

中国民主革命的先行者孙中山先生开展的革命活动,曾得到许多日本友人的支持与帮助。

周恩来、鲁迅、郭沫若先生等先后在日本学习和生活,同日本人民结下了深厚情谊。

中日两国友好交往,历时之久、规模之大、影响之深,在世界文明发展史上是罕见的。

这是我们共同拥有的历史传统和文明财富,值得倍加珍惜,代代相传,发扬光大。⁽⁵⁾

訳文:

—そして、明治維新以降、日本の経済社会が急速に発展を遂げた時に、中国から大勢の青年が日本に来て、近代的な科学技術と民主的な思想を学び、中華民族を振興させる道を模索し、中国の発展と進歩を促進しました。

中国民主主義革命の先駆者である孫文先生の革命活動は、多くの日本の友人から支持と支援を受けました。

周恩来先生、魯迅先生、郭沫若先生等の先達も日本で留学生活を送り、日本国民と深い友情を結びました。

中日両国の友好往来は、その時間の長さ、規模の大きさと影響の深さは、世界文明発展の歴史に類を見ないものであると言えます。

これはわれわれが共有している歴史の伝統と文明の財産であり、いっそう大切に、子々孫々にわたって伝え、大いに発揚するに値するものであります。



解说

(5) 这一部分是对中日两国历史交往的高度概括,也体现了我国政府对于两国关系的态度,属于惯用语句,需要译员熟记其译法。

词句解释 II

1. 开辟更加广阔的前景	より広々とした前途を切り開く
2. 符合	～に合致する
3. 无疑	疑いもなく、～に違いない
4. 热爱和平	平和を愛する
5. 实现四个现代化	四つの現代化を実現する
6. 霸权主义者	覇権主義者
7. 到处插手，无孔不入	いたるところで、隙さえあれば、手を伸ばす
8. 严重地威胁	著しく脅かす
9. 如实地告诉	ありのまま伝える
10. 提高警惕，加强团结，做好准备，打乱战略部署	警戒心を高め、団結を強め、準備を整え、戦略的配置をくるわせる
11. 明确规定	明確に規定する
12. 谋求霸权	覇権を求める
13. 创举	壮挙
14. 自我约束	自国を拘束する
15. 承担义务	義務を担う
16. 谁谋求霸权就反对谁	だれであろうと、覇権を求めるものがあればそれに反対する
17. 不称霸	覇を唱えない

精讲精练 II

原文:

中日和平友好条约的缔结,为中日睦邻友好关系建立了更加巩固的基础,为进一步加强两国在政治、经济、文化和科技等方面的友好交流开辟了更加广阔的前景。

这是符合两国人民的根本利益和共同愿望的。

中日两国进一步发展睦邻友好关系,无疑将对维护亚洲和太平洋地区的和平与安全产生积极的影响。

中日两国人民都热爱和平。我们同情广大日本人民在第二次世界大战中的遭遇,充分理解日本人民要求和平的愿望。

中国人民为了建设自己的国家早日实现四个现代化,也需要一个和平的环境。

译文:

中日和平友好条約の締結は、中日善隣友好関係のために、一層確固とした基礎を作り上げ、政治、経済、文化、および科学技術などの面における両国間の友好交流を一層強めるために、より広々とした前途を切り開いています。

これは両国人民の根本的な利益と、共通の願望に合致しています。

中日両国間の善隣友好関係の一層の発展は、疑いもなく、アジア太平洋地域の平和と安全を守るうえで、積極的な影響を与えるに違いありません。

中日両国人民は共に平和を愛しています。私どもは、第二次世界大戦中におかれた広範な日本人民の境遇に同情を寄せており、平和を求める日本人民の強い願望を十分に理解しています。

中国人民もまた、自分の国家を建設し、一日も早く四つの現代化を実現するために、平和な環境を必要としています。



解说

*本文节选自时任国务院副总理的邓小平同志访日期间,在日本记者俱乐部举行记者招待会时的讲演。